



# Avertissement :

Il faut savoir qu'il n'y a pas que le créole martiniquais. Quasiment chaque île possède son créole, (Guadeloupe, Haïti, Sainte-Lucie, Guyane...).

Aussi, le créole n'est pas une déformation du français. Il lui est juste apparenté. Pour preuve, il y a des Martiniquais comme Quentin, qui ne savent pas parler créole. Disons que c'est l'amalgame de toutes les cultures africaine, européenne et indienne, qui se sont cotoyées durant ces trois derniers siècles.

Voici quelques petits éléments qui vous permettront de tenir une conversation en créole martiniquais

## Sommaire

- Particularités
- Pronoms
- conjugaison et orthographe
- Idiomes
- Quelques proverbes

S'il vous manque quelques éléments, consultez le dictionnaire.

Je vous avertis que ce qui suit est le fruit de ma perception.

Les règles de grammaire que je vous présente sont celles du créole parlé.

**Mais, si vous voulez une version plus officielle du créole cliquez ici.**

## 1. Particularités.

Premièrement, oublie les *r*, ils sont presque tous remplacés par des *w*.

Ensuite, oublie les verbes, car ils sont quasiment tout le temps omis et remplacés par le mot *Ka*.

Tout ce que tu as l'habitude de prononcer "eu" oublie aussi.

Oublie aussi l'histoire du *de* et du *le*.

Comme l'anglais, le créole contient une infinité de mots invariables.

Les adverbes et adjectifs sont avant le nom.

Exemple: *An bel' jinn fanm.* (Une femme jeune et belle).

sommaire

<http://www.etud.insa-tlse.fr/~crelouza/pawol.html>

22.11.1999



## 2. Pronoms

### ⊙ "je":

Il se traduit généralement par *mwen*,

exemple : *Mwen bel passéw* (Je suis plus beau que toi)

On peut abrégé en disant : *En bel passéw*

Les autres pronoms personnels fonctionnent de la même façon.

### ⊙ "La", "le"

Le et la sont "collés" après le nom, comme

*bèt'la* (la bête),

ou après les consonnes muettes et les voyelles du style,

*loto'a* (la voiture).

### ⊙ "Un", "Une", "Des"

L'équivalent de un et une est *an*

Ex. : *An fle* (une fleur)

"Des"

ne se traduit pas.

Ex. : *Fle* (des fleurs)

#### Bilan

Je	:	Mwen ou an
Tu (vous)	:	Ou
Il, elle	:	I
Nous	:	Nou
Vous	:	Zôt'
Ils, on	:	Yo

#### sommaire

## 3. conjugaison et orthographe

### ⊙ conjugaison

Le présent est caractérisé par l'emploi de *Ka*.

L'imparfait : on met *Té ka*.

Le plus-que-parfait : on met *Té* devant le verbe.

Le passé simple et le passe composé ont la même valeur. Le

Le futur : on met *Ké*.

Ce qui donne :

00	je fais	:	en ka fè
10	j'ai fait	:	en fè
12	j'avait fait	:	en té fè
02	je faisais	:	en té ka fè
06	je ferais	:	en ké fè

⊙ Être et avoir

Le verbe être ne s'emploie que dans les questions du style

*Ola zot' te yé( où étiez vous). Sinon, il n'est pas utilisé An lass (Je suis fatigué).*

Le verbe avoir est utilisé dans les questions, ou quand il est associé à un nom.

*Mwen ni dé frè (j'ai deux freres).*

*Ki saw ni ? (Qu'est-ce que tu as ? ).*

Il n'est pas mis devant les adjectifs et adverbes.

"J'ai faim" se dira : *An fin* et non pas *An ni fin* .

⊙ Orthographe

Tout s'écrit le plus simplement possible, en sachant que le créole est très accentué.

Les "ç" sont à remplacer par des ss.

"ain,ein,in..." s'écrivent *in*.

Comment écris tu "un chien" en créole ?

sommaire

---

## 4. idiomes

⊙ Voici quelques petites expressions à savoir :

Saw fè ?	(comment ca va ? )
Sa ka maché	(ca va bien)
Chou'a	(la fille. la chou en francais)
'se dam' bonjou	(Mesdame messieurs Bonjour)
Tchinbé rèd' pas moli	(Courage)
Papaw pa vitrié	(Pardon, tu me caches la vue)
Ay ba volcan'an consey' pou'i pa bwiléw	(garde tes conseils pour toi)
Kalandwié bouch'ou pa ni jou féwié	(la ferme)
Ga twavay' issalop'la	( Mais qu'a-t'il fait ?)
Mistik'	(bizarre)
I jaklé con an cochon planch'	(elle marche mal)

Ay' kwè sa pou yo criyéw kwata (petit naïf)  
 An pa canmarad' ou. (ne te joues pas de moi)

⊙ Le martiniquais se sert de quelques pléonasmes, souvent pour marquer l'insistance.  
 Voici les traductions littérales :

Ay lavé dé piéw (vas laver tes deux pieds)  
 Es' mô i mô ?  
 (est-ce que c'est mort qu'il est mort ?)  
 An couss couri (Une course courue à pieds).

⊙ Mot important: *Ti*

Il a pour équivalent "petit".  
 Mais il signifie aussi une marque de sympathie collective  
 envers une personne.  
 Il peut aussi marquer le dédain.  
 Exemple : *Ti fi!!!* (Eh! Petite).

sommaire

---

## 5. quelques proverbes créoles.

Poul' swiv canna néyé.  
 Fout' fant' fess fanm fod' fwanse fen' fo.  
 ri diri pléré lanti.  
 Sé grenn diri ka fè sak diri.

*La signification se trouve en Martinique*

sommaire

Retour à la page d'accueil.

---

*Christophe.Relouzat@etud.insa-tlse.fr*